



Faculté des langues étrangères  
Département de français

## **Contacts de langues et identités culturelles dans les discours sociaux (politique, pédagogique, médiatique et en ligne)**

Colloque international organisé par le département de français, faculté des langues étrangères, université de Hassiba ben Bouali, Chlef, Les 10 et 11 décembre 2019

### **Argumentaire :**

« Je parle toutes les langues mais en arabe »  
Abdelfattah Kilito

La langue, l'identité et la culture sont aujourd'hui envisagées dans leur étroite relation. Ainsi la langue est un fait social inséparable de la culture. Cela devrait signifier, systématiquement, que l'on ne puisse appréhender une langue sans tenir compte de la culture qu'elle véhicule et de l'identité qu'elle représente.

Pour le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, la langue est « *un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté (...)*<sup>1</sup> impliquant l'établissement des relations entre la langue, la culture et l'identité ».

En analyse du discours ainsi qu'en sociolinguistique, on associe au terme *langue* deux notions importantes et essentielles à la description des productions langagières des locuteurs : celle d'*identité* et celle de *culture*. En effet, l'identité est le résultat des conditions de production du discours et aussi et surtout d'une culture véhiculée par la langue facilitant ou au contraire rendant cette activité difficile.

---

<sup>1</sup>Dubois J. et al., Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1994 (pour la première édition), Larousse-Dictionnaires, 2012 (pour la présente édition), page 266.

La culture est l'ensemble des représentations, des jugements idéologiques et des sentiments qui se transmettent à l'intérieur d'une communauté.

La sociolinguistique prend en charge les facteurs externes à la situation de communication, car l'analyse et la description de ces situations montrent qu'un grand nombre de ces facteurs interviennent dans la communication. On peut retenir que les facteurs géographiques (régionaux, typographiques) ainsi que les facteurs sociaux (appartenance à un groupe social, professionnel, religieux, à une classe d'âge, sexe) entrent dans l'influence des productions langagières liées à la culture, la langue et à l'identité.

En Algérie, parmi les conditions qui contribuent à l'agencement des notions déjà citées, on peut retenir :

- Les politiques linguistiques (arabisation, promotion du tamazight comme langue d'enseignement-apprentissage, maintien de la langue française) et les politiques scolaires et éducatives mises en place depuis l'indépendance ainsi que l'évolution de ces politiques sous la pression des réalités sociales.

- les pratiques sociolinguistiques correspondant aux différentes langues cohabitant et coexistant dans la même communauté linguistique.

- Les facteurs urbain et démographique constituant un déterminant décisif dans la puissance d'une langue par rapport à langue dominante et langue dominée / langue majoritaire et langue minoritaire

- Le facteur économique impliquant la propagation d'une langue suivant les routes du commerce, ainsi des locuteurs n'ayant jamais été à l'étranger se débrouillent en allemand, en anglais ou autres afin de faire des échanges commerciaux.

- Les facteurs religieux et culturels véhiculant la propagation de la foi et de la loi ainsi que l'identité culturelle.

Dans ce colloque, nous tenterons de répondre aux questions suivantes : Quel est l'impact des langue/culture/identité sur la compréhension/production des discours oraux et/ou écrits dans les analyses en sciences du langage, en pédagogie de l'enseignement et en didactique des langues étrangères ? Et Quels dispositifs théoriques et méthodologiques sont mis en œuvre dans les recherches pour décrire et analyser la distribution de ces trois concepts ? ainsi que les phénomènes de contacts de langues, cultures et leurs conséquences sur l'identité des locuteurs et leurs discours ?

Les objectifs de ce colloque sont :

- Faire le point sur les connaissances renouvelées produites par l'étude scientifique des situations de plurilinguisme actuelles tant sur le plan de l'observation des pratiques individuelles, que sur celui des représentations sociales, des politiques éducatives et de la didactique du développement des compétences plurilingues et interculturelles

- Discuter et poursuivre la réflexion sur le bilan actuel des connaissances et leurs effets sur les enjeux didactiques

- Identifier et dynamiser de nouveaux axes de recherche suscités notamment par les observations longitudinales ou synchroniques de ces transpositions.

Il s'agit de permettre aux enseignants-chercheurs de contribuer aux débats que suscite ce triplé : langue/culture et identité. Ce colloque pluridisciplinaire offrira l'occasion aux participants de confronter leurs résultats, d'échanger et de partager leurs expériences culturelles et interculturelles. Pour ce faire et pour la jouissance intellectuelle, nous proposons la liste non exhaustive des axes suivants :

- **Les usages de la langue/culture dans les interactions en présentiel et/ou à distance (la prise en compte du plurilinguisme des individus)**

- **L'appropriation langagière dans les discours écrits (direct et/ou à distance) en contextes plurilingues et pluriculturels.**

- **les pratiques plurilingues dans la ville en relation avec l'identité urbaine VS identité rurale.**

- **Communication médiatisée par ordinateur et usage numérique.**

- **Enseignement/apprentissage de la langue/culture.**

- **Didactique des Langues-Cultures et pédagogie interculturelle**

- **Contact des langues et interculturalité**

- **TICE et interculturel**

**Langues du colloque :** le français et l'anglais.

**Calendrier :**

- Date butoir pour l'envoi des propositions de communications : 15 juillet 2019
- Réponse du comité scientifique : 15 septembre 2019
- Diffusion du programme du colloque : 15 novembre 2019
- Date du colloque : 10 - 11 décembre 2019

Veillez envoyer vos propositions de communications sous forme d'un résumé de 500 mots maximum (bibliographie comprise) aux deux adresses suivantes :

Les propositions de communication devront être adressées par voie électronique en format Word aux adresses suivantes : [dembri\\_univ@yahoo.fr](mailto:dembri_univ@yahoo.fr) et à [bouthiba.univ@yahoo.fr](mailto:bouthiba.univ@yahoo.fr)

### Fiche de soumission d'une proposition :

Nom : Prénom :

Grade :

Institution de rattachement :

Titre de la communication :

Résumé (1000 signes espaces compris)

### Responsables du colloque :

- Dr. BOUTHIBA Fatima Zahra, département de français, univ. Chlef
- Dr. DEMBRI Kawther, département de français, univ. Chlef

### Comité scientifique :

- Pr. AIT SAADA Pr. El djamhouria , département de français, univ. Chlef
- Pr. AÏT DAHMANE Karima, département de français, univ. Alger 2 (Algérie)
- Pr. AFKIR Mohamed , département anglais, univ. Laghouat (Algérie)
- Pr. AMOKRANE Saliha , département de français, univ. Alger 2 (Algérie)
- Pr. BAHOUS Abbès, département d'anglais , Univ. Mostaganem (Algérie)
- Pr. BENHOUBOU Nabila – ENS de Bouzaréah (Algérie)
- Pr. CORTIER Claude Université de Lyon ( France)
- Pr. DAKHIA Abdelouahab, université de Biskra ( Algérie)
- Pr. ELBAKI Hafidha, département de français, univ. Alger 2 (Algérie)
- Pr. KEBAS Malika, département de français, ENS Alger (Algérie)
- Pr. LEGROS Denis, université paris 8 (France)
- Pr. OUTALEB - PELLE Aldjia Université de Tizi-Ouzou (Algérie)
- Pr. RISPAÏL Marielle, université Jean Monnet Saint Etienne (France)
- Dr. ACI Ouardia, département de français, univ. Blida (Algérie)
- Dr. AIT DJIDA Mokrane, département de français, univ. Hassiba ben Bouali (Chlef)
- Dr. BENSSEKAT Malika de l'université de Mostaganem (Algérie)
- Dr. BOUTHIBA Fatima Zahra, département de français, univ. Chlef
- Dr. DAHMANE Nouredine, département de français Université de Chlef
- Dr. DEMBRI Kawther, département de français, univ. Chlef
- Dr. GUIDOM Ratiba de l'université d'Alger 2 (Algérie)
- Dr. MEDANE Hadjira, département de français , univ. Chlef. (Algérie)
- Dr. MENGUELLAT Hakim, département de français, univ. Blida (Algérie)
- Dr. MOKADEM Khadidja de l'université d'Alger 2

- Dr. MOKHTAR SAIDIA Nawal, département de français, univ. Chlef. (Algérie)
- Dr. KARA MOSTEFA-BOUSSENA Leila département d'anglais, univ. Chlef. (Algérie)
- Dr. SENKADI Abdelkader, département d'anglais, univ. Chlef. (Algérie)
- Dr. BOUCHAMA Redha, département d'anglais, univ. Blida (Algérie)
- Dr. BOUKHLEF Faiza département d'anglais, univ. Chlef. (Algérie)
- Dr. CHAAL Houria, département d'anglais, univ. Chlef. (Algérie).
- Dr. AMARA Naim, département d'anglais, univ. Chlef. (Algérie).

#### **Membres du comité d'organisation :**

- Mlle. Bouthiba Fatima Zahra
- Mlle. Dembri Kawther
- M. Ait djida Mokrane
- M. Arab samir
- M. Kassoul AEK
- M. Kassoul Mohamed
- M. Houcini Bachir
- Mlle. Houcine naima
- Mlle. Abdelbaki Fatiha
- M. Kerrouzi Redouane
- M. Touil djilali
- M. Benchikou Amine
- M. Belhandouz Ibrahim
- M. Afounas Farouk
- M. Mahfoudh Zakaria
- M. Bouridane elhadj
- Mme Nacéra Benali Reguieg
- Mme Idou Naima

#### **Bibliographie :**

- Blanchet P., Moore D. et Asselah-Rahal S., Perspectives pour une didactique des langues contextualisée, Paris, AUF/Éditions des Archives contemporaines
- Bourdieu P., 1983, Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques, A. Fayard, Paris.
- Boutet J., Maingueneau D., 2005, Sociolinguistique et analyse de discours : façons de dire, façons de faire, dans LANGAGE ET SOCIÉTÉ 114, Maison des Sciences de l'Homme, Paris.
- Bulot T. (Dir.), 1999, Langue urbaine et identité – Langue et urbanisation linguistique à Rouen, Venise, Berlin, Athènes et Mons-, l'Harmattan, Paris, 234 pages.
- Bulot T., 2001b, « L'autre ou la non-personne : du dialogisme à la dialogie du discours des concepteurs d'interfaces langagières », dans Espaces de discours, HDR.
- Bulot T., 2007, « Culture urbaine et diversité sociolinguistique : une identité en mouvement entre le local et le global », L'écho de ma langue (enjeux sociaux et culturels de la diversité des langues), Lille, 31-37.

- Carette E., Carton F. et Vlad M., Diversités culturelles et enseignement du français dans le monde - Le projet CECA, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2012.
- Charaudeau P., 1993, « Le contrat de communication dans la situation de classe », in Inter-Actions, J. F. Halté, Université de Metz. Consulté le 09 juin 2012 sur le site de Patrick Charaudeau-Livres, articles, publications. URL : <http://www.Patrick-charaudeau.com/Le-contrat-de-communication-dans-html>.
- Charaudeau P., Maingueneau D., 2002, Dictionnaire d'analyse du discours, Seuil, Paris.
- Cherrad- Bencheffra, (éds), 2005, Le français au Maghreb, Pub. de l'Université de Provence.
- Cheriguen F., 2002, Les mots des uns, les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère, éd. Casbah, Alger.
- Derradji, Y., 1999, « Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée », in Suzanne Lafage et Ambroise Queffelec, le français en Afrique, Didier Erudition.
- Dubois, J. et al., 2012, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris.
- Ferreol, G., Jucquois, G. (dir.), 2003, Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles, Ed. Armand Colin, Paris.
- MARTINEZ, Pierre, MOORE Danièle et SPAËTH Valérie, Plurilinguisme et enseignement: identités en construction, Paris : éd. Riveneuve,
- MAURER, B. (2007), De la pédagogie convergente à la didactique intégrée. Langues africaines – langue française. Paris : OIF, L'Harmattan
- TRIMAILLE Cyril, RISPAIL Marielle , MILLET Agnès et LAMBERT Patricia (eds), (2007) Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique : Mélanges offerts à Jacqueline Billiez. Paris : L'Harmattan